

俄语语篇中表达责备的形式手段¹

Р.И. 施姆拉克 郭鸣鹤

(浙江大学外国语言文化与国际交流学院, 杭州 310058)

提 要: 本文主要介绍俄语语篇中表达责备的形式手段以及通过语料库语言学检测的方法进行检验。本文的理论基础在于语言中存在“真正的”责备, 它们可以在语篇中自主发挥作用, 无需结合语境理解。本文的实践部分描述了在语料库中搜索表达责备的形式手段的程序, 并举例说明。本文没有采用目前常见的语用语言学综合研究方法, 而是将责备作为一个严格的语言对象, 这是通过语料库语言学的方法实现的, 可以基于真实的语言数据将抽象构式形象化。

关键词: 责备; 语料库语言学; 构式; 俄语国家语料库; 言语侵犯

中图分类号: H0-05

文献标识码: A

责备作为话语现象并不是近几十年来语言学研究的新对象。20世纪末至21世纪初语用语言学在俄罗斯语言学中占有重要地位, 语用语言学中产生了人类中心原则, 研究对象从严格的语言对象转变为处于人类知识的两个或两个以上领域交界处的综合的研究对象。密切关注研究现象内容的综合方法, 以及对结构主义思想的普遍负面评价形成了语用语言学的另一个趋势——反形式主义。反形式主义深深植根于现代语言学和行为的传统, 在语境和超语言因素之外考虑语言对象。

在20世纪九十年代, 人类中心主义、综合主义和反形式主义使语言学家对语言现象的兴趣激增, 这些语言现象可以通过一些同义词术语词组表示, 如“言语(口头、语言、交际)侵犯, 故意语言, 口头极端主义, 仇恨话语”(Воронцова 2006: 6—7)。

关于责备的著作可以分为两种不同类型:

- ①研究言语侵犯现象, 责备是其中一种类型, 而不是主要的研究对象;
- ②专门研究责备现象。

第一种类型的著作比例更高, 它们本质上属于语用语言学, 并使用不同的术语描述责备(参见Власова 2005: 39; Гулакова 2004: 79; Лаврентьева 2006: 81; Петрушина 2005: 11; Седов 2005: 96; Щербинина 2004: 63)。

第二种类型的著作, 即专门研究责备现象的著作绝大多数基于语用语言学, 这些著作的名称可以体现(参见Каразия 2004; Науменко 2014; Чернецкий 2015)。此外, 基于对比方法(Давыдова 2003; Федорова 2004)和言语体裁理论(Сороченко 2007; Максимюк 2017)的著作也大大推动了责备现象的研究。

因此, 在现代俄罗斯语言学中, 虽然存在不同观点, 但总体上责备通常符合注重语境的语用语言学传统。“语境对理解责备是必要的”是学者最经常做出的假定之一(Давыдова

2003: 41; Науменко 2014: 306)。在我们看来,这种对责备的解释可以通过一个简化的公式来表达——**所有的责备都需要语境理解** (Шмурак 2020)。

语境是形成责备的关键手段这一观点是不可否认的。在特定情况下,任何最“无害”的话都可能变成一种责备:

- ① Ты не купил воду?
- ② Ты не купил воду? Как нет? Вот всегда ты так!

在第一种情况下,问题“Ты не купил воду?”没有语境,默认情况下是中立的,而在第二种情况下,由于语境的存在,形成了明显的责备。

尽管语境对表达责备是至关重要的,但并不是说责备和语境是不可分割的。相反,不能忽视众多无需语境表达责备的例子:如“Тебе лишь бы спорить”,“Тоже мне ученый выискался”,“Вечно ты кричишь”,“А еще друг называется”等。无论在语境中还是语境外,这些表达方式对于母语为俄语的人而言都是明确的表示责备的信号。这种话语用法是抽象构式的多种实现手段,就像“构式”这一术语在“构式语法”框架内进行的现代研究中所理解的一样(参见 Goldberg 1995; Рахилина 2010)。тебе + лишь бы + инфинитив是责备构式的一个例子,无论不定式部分的语义如何,这种构式都会表示责备,例如 Тебе лишь бы спорить / смеяться / есть / завидовать / спать / играть / отдыхать。

因此,我们假定在语言中,除了结合语境的责备(其含义是从相应的语境中推断出来的)之外,还有“真正的”责备(即那些能够在语篇中自主发挥作用并且可以无需语境理解的责备)²。基于此,我们建议进一步明确关于责备功能的公式——**所有的责备都可以通过语境理解,但不是所有的责备都需要通过语境理解**。该公式的逻辑顺序可以通过以下模式形象化:

- ① 俄语中有“真正”的责备,即抽象构式的实现手段;
- ② 在特定的语篇层面,抽象构式是表达责备的形式手段;

③ 很难通过直接观察来识别表达责备的形式手段,与形式语法手段相比,它们在语言中所占的比例很低。但是,使用语料库语言学的工具可以间接地将表达责备的形式手段形象化,主要工具是俄语国家语料库 (Национальный корпус русского языка, НКРЯ), 辅助工具是俄语通用网络语料库 (Генеральный интернет-корпус русского языка, ГИКРЯ);

- ④ 表达责备的形式手段的形象化涉及两个阶段:
 - 初步收集材料的阶段,
 - 语料库搜索阶段;

⑤ 俄语国家语料库搜索系统不仅可以精确搜索单词,还可以创建包含单词以及语法、语义、句法和其他特征的复杂搜索 (“词汇和语法搜索”),可以对构式本身进行验证,而不是对话篇中它们的某些实现形式验证;

⑥ 对构式的性质作出结论的主要标准是构式的责备程度。构式的“特征性”通过该构式搜索结果中含有责备语义的搜索结果所占比例体现。构式的搜索结果中 90%—100% 具有责备语义能够表明该构式的规律性,其在语言中可以作为形式手段发挥作用。构式的特征性低于 90% 表明该构式没有规律性,不是语言中表达责备的形式手段。

通过语料库对表达责备的形式手段形象化的实验,发现了以下规律:

1 “第一步”问题

语料库搜索阶段意味着预先收集材料,即待搜索责备构式的清单。创建这样的清单是关键,同时,从客观性的角度来看,它又是脆弱的。“第一步”问题是由智力和心理过程造成的,具有主观性质,责备构式清单体现了研究者的个性、直觉和科学世界观,并且仅在事

后才有合理动机。

2 责备标记和表达责备的形式手段

“第一步”问题涉及到一种系统性现象，这种现象表现在初步收集材料的阶段，并对建立待搜索构式清单的过程产生全面影响。

由于其抽象性，责备构式是无形的，也就是说，当它们出现在语篇中时，母语人士不能有意地认为它们是现成的构式。在初步收集材料时，研究者感知的不是构式本身，而是语篇的“信号段”，这些“信号段”不具有构式的系统性，但能够指示其存在。这些“信号段”缺乏句法和语义的完整性，或者在其自主性上有严重的限制。在大多数情况下，这些“段”是构式的一部分，从本质上讲，是责备的标记。

责备标记是初步收集材料阶段的主观单位，是“信号段”，可帮助研究者怀疑待搜索的责备构式，并能指出存在通过形式手段表达的“真正的”责备。

表达责备的形式手段是语料库搜索阶段的目标单位，通过语料库搜索结果的统计数据证实其责备特征性为90%—100%。

责备标记本质上是具有不同种类的，基于研究者对责备标记判断价值的直观感知，可以将它们有条件地分为两组，我们将其称为**第一近似标记 (маркеры 1-го приближения)**和**第二近似标记 (маркеры 2-го приближения)**。

1) 第一近似标记

第一近似标记包括由于其语义而更倾向出现在责备中的单词和词组。“Зря”一词含义如下：

“ЗРЯ, нареч. Разг.

Попусту, напрасно, без надобности”

(Словарь современного русского литературного языка. Т. IV. 1955: 1343);

“ЗРЯ, нареч. Разг.

(1) Не достигая цели, без пользы, без результата

(2) Без достаточных, серьезных оснований, без необходимости, без надобности”

(Словарь русского языка. Т. I. 1985: 623)。

这一单词通过可能的责备标记的语篇分析识别，例如：А так вообще-то только **зря** переводили продукты, паразиты! (Е. Попов. Подлинная история «Зеленых музыкантов», 1997)

与此同时，不具有责备语义的搜索结果数量也很大，如：Командование группировки старается **зря** не рисковать человеческими жизнями и «обрабатывает» подозрительные места ракетными ударами с вертолётов. (Е. Чубаров. Взрывы под совещание. В Чечне продолжились теракты и заседания. Известия, 2001.07.02)

因此，基于单词“зря”的第一近似标记，研究者怀疑语篇中表达责备的形式手段的存在，并开始寻找第二近似标记。

2) 第二近似标记

第二近似标记“зря+人称代词”更明确地证实语篇中存在“真正的”责备，例如：**И зря ты**, мил человек, колбасу брезгуешь покушать. (О. Павлов. Карагандинские девятины, или Повесть последних дней. Октябрь, 2001) 同“зря”一词的第一近似标记一样，仍然存在不具有责备语义的搜索结果，例如：**И невольно думаешь — не зря мы** всё же перенесли

жестокое время. (В. Гроссман. Все течет (1955—1963). Октябрь, 1989)

3) 表达责备的形式手段

在研究语篇中“зря+人称代词”的第二近似标记表现形式的过程中，清楚地观察到一个规律——绝大多数包含第二人称代词的示例都表达责备，与语境无关。“зря+第二人称代词”很可能具有高度的责备特征性，需要进行语料库搜索。2020年2月10日在俄语国家语料库词汇和语法搜索中的结果显示，2032条结果中有169条没有责备语义。没有责备语义的搜索结果一般可以分成两种。第一种在“зря”之前带有“не”，例如：**Не зря ты мне сразу понравился.** (М. Милованов. Естественный отбор. 2000)。第二种所带的责备语义不明显，例如：— Болельщики вам доказали, что **вы зря** их боялись? (Д. Пономаренко. Главный тренер «Локомотива» Петр Воробьев: В теплице победителей не вырастишь! Советский спорт, 2011.12.12) 这种划分可能是该构式具有形式性质的间接论据，并让我们可以通过进一步明确语料库搜索的参数来增加其责备性。同时，考虑到不具有责备语义的搜索结果，计算出该构式的责备特征性为91.6%，这使我们可以将“зря+第二人称代词”归为俄语语篇中表达责备的形式手段。

3 语料库搜索表达责备的形式手段的算法

如上所述，基于责备标记的待搜索构式清单可以让从收集材料的阶段过渡到语料库搜索阶段。由于搜索过程使用图1所示的算法，该阶段是将表达责备的形式手段形象化过程中最客观和最标准化的部分。

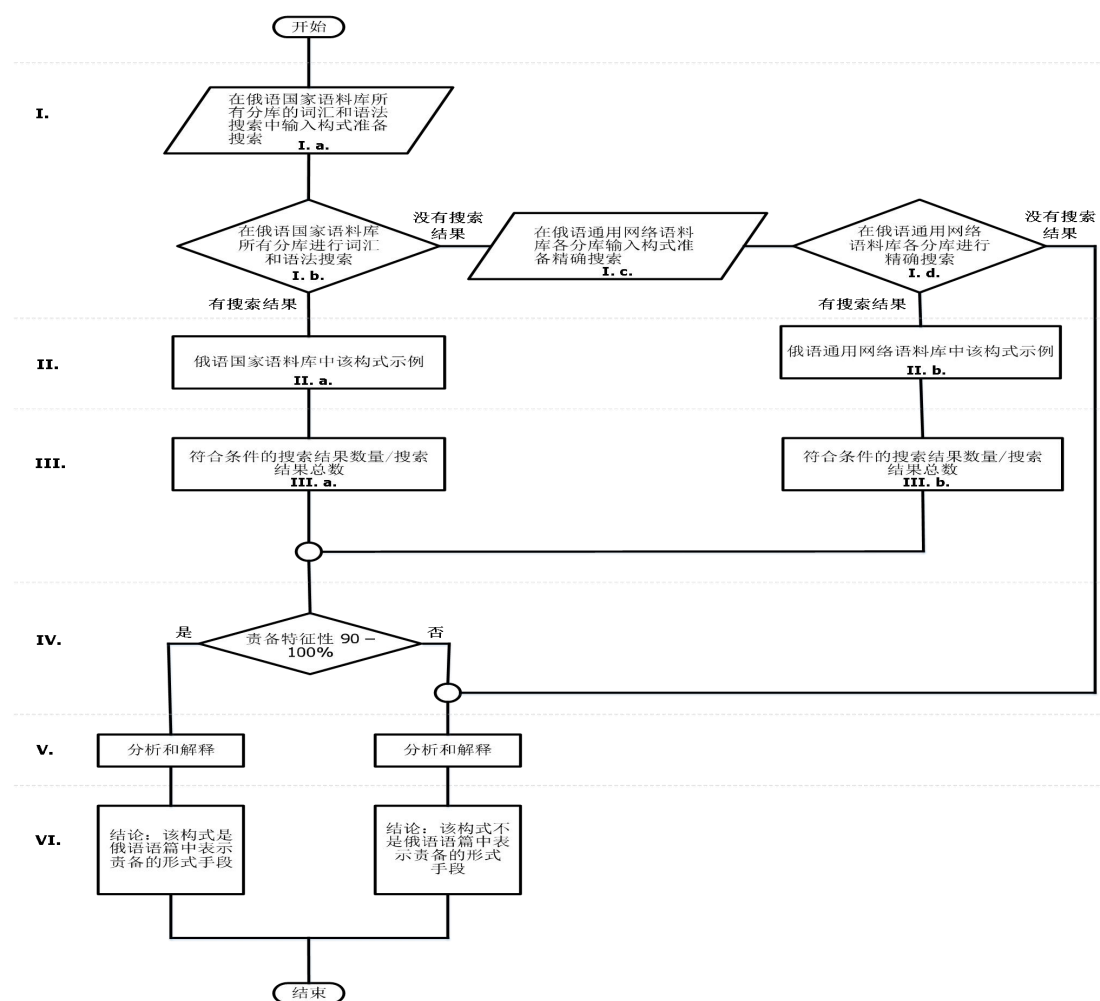


图1 语料库搜索表达责备的形式手段过程的算法

4 “最后一步”问题

“最后一步”问题是由语料数据分析和解释主观性的不可避免引起的，并通过统计数据的相对性表现。

很明显，语料库研究的基础是统计数据。然而，由于以下因素，作为工程和自然科学研究基础的“精确数字”统计数据不适用于通过语料库将表达责备的形式手段形象化的过程。

1) 不同语料库（例如俄语国家语料库和俄语通用网络语料库）对同一构式进行搜索得出的结果数量可能差别极大，这表明统计数据取决于语料库类型和规模、软件解决方案、语料库中语料的来源和其他因素。

2) 将抽象构式实质化过程的可选择性不可避免地对统计数据产生了严重的影响。例如，将“ну+ты+и+贬义名词”以及“ну+и+贬义名词+ты”看做是同一构式的不同类型还是两个不同构式完全取决于研究者。

3) 统计数据对示例搜索中输入的参数非常敏感。大多数责备构式是复杂的异质构式，包括词素、语法、语义、句法和其他特征。“第一人称单数主语+包含十、百、千、万等不带零头的整数及‘раз’一词的状语+ 动词过去式谓语”就属于这样的复杂构式，例如：**Я сто раз говорила, не трогать карты. Других игр нет?** (М. М. Рощин. Спешите делать добро, 1979) 在这种构式中输入参数的最轻微变化（例如，增加或减少各组成部分之间的距离）将导致搜索结果的显著变化。

4) 在语料库输出大量搜索结果（几千到几万个）的情况下，技术上无法手动处理数据也属于影响统计数据的因素。

5) 研究者在数据处理过程中的智力投入是影响统计数据的因素之一。这个问题可以用 Ronald Coase 的经典名言来描述——“如果折磨数据足够长的时间，它就会承认” (Klein 2001: 84)。

6) 时间因素影响输出结果的数量也是造成统计数据相对性的一个原因。语料库中增加新材料会导致在相对短的时间段（1—6 个月）内，同一查询的搜索结果数量增加。

7) 俄语国家语料库各分库中相同的示例如何统计也是研究者要面对的问题，要考虑将它们作为一个例子还是作为单独的统计单位。根据研究者的决定，统计数据会有所区别。

需要指出的是，上述的“最后一步”因素虽然使得精确数据无法统计，但并不妨碍有效利用相对统计数据来分析和解释通过语料库搜索获得的表达责备的形式手段。

5 关于通过语料库搜索得到的表达责备的形式手段功能的一些说明

以下是俄语语篇中表达责备的形式手段功能的一些规律。

1) 在研究表达责备的形式手段过程中，语料库搜索条件的严谨性、搜索结果的数量和构式特征性是相互关联的。这种关联关系可以表述为：搜索的条件越严格，搜索结果的数量越少，构式的责备特征性就越强（参见表 1）。

表 1 语料库搜索条件的严谨性、搜索结果的数量和表达责备的形式手段特征性

标记和表达责备的形式手段	第一近似标记	第二近似标记	表达责备的形式手段
	зачем ты	зачем постоянно	зачем + ты + постоянно
输入参数	зачем на расстоянии от 1 до 3 от ты пом	зачем на расстоянии от 1 до 3 от постоянно	зачем + на расстоянии от 1 до 3 от ты пом на расстоянии от 1 до 3 от постоянно
输出结果	2128 个文件, 4490 个搜索结果	27 个文件, 29 个搜索结果	7 个文件, 8 个搜索结果
责备示例	Ну зачем же ты такой поехал-то?! (А. Волос. Недвижимость (2000). Новый Мир, 2001)	Зачем вам постоянно напоминать мне об этом моем кресте — что он, недостаточно тяжел?(Домбровский. Рождение мыши, 1951-1956)	Зачем ты мне постоянно это снова и снова напоминаешь? (Е. Гришковец. Город, 2001)

符合条件的搜索结果数量/ 搜索结果总数	—	19个带有责备语义的搜索结果 /29个搜索结果	8个带有责备语义的搜索结果/ 8个搜索结果
特征性	—	65.5%	100%
基于俄语国家语料库 2020 年 2 月 20 日数据			

2) 如上所述, 许多研究者在言语侵犯领域的著作间接涉及责备, 将责备作为一种言语冲突。其中一些著作包括有关责备的形式方面的见解, 这些数据得到了语料库研究的证实。M. B. Петрушина解释“反对模态算子(модальный оператор неодобрения)” (Петрушина 2005: 84) 所用的构式就是一个例子。为了进一步明确这些构式并让其属于责备语义场, 我们对M. B. Петрушина提出的构式进行了改动, 语料库验证证实俄语语篇中存在这些构式, 它们是表达责备的形式手段(参见表2)。

表2 “反对模态算子”和表达责备的形式手段

表达责备的形式手段	责备特征性	示例
найти (过去时)+关系疑问代词/代副词+不定式	97.8%	Нашел, что ребенку привезти! (З. Синявская. Пазлы. Сибирские огни, 2013)
ну+ что + за + 动物名词	95.6%	Спросить нельзя, господи, ну что за люди! (Т. Соломатина. Акушер-ХА! Байки, 2009)
ну + ты + и + 贬义名词	97%	Ну ты и сволочь, — только и могла сказать Ольга. (Е. Белкина. От любви до ненависти, 2002)
ну + и + 贬义名词+ ты	100%	Ну и сволочь же ты, Гоша! (А. Слаповский. Синдром Феникса. Знамя, 2006)
тоже + мне + 动物名词	95.8%	Уж чья бы корова мычала, а его — молчала! Тоже мне умник нашелся! И сам не «ам», и другому не дам. (М. А. Шолохов. Поднятая целина. Книга 2, 1959)
基于俄语国家语料库 2020 年 2 月 11 日数据		

3) 需要注意的是, 代词和语气词的组合很可能是表达责备的形式手段。当代词和语气词单独使用时, 它们虽然在语篇中出现频率很高, 但是责备特征性却很低。然而当两者同时出现时却经常可以作为责备标记(参见表3)。

表3 表达责备的形式手段中“疑问代词+加强语气词+人称代词”的组合

表达责备的形式手段	责备特征性	示例
что + ты + за + 贬义名词	100%	Что же ты за дрянь! Ведь я просил не пугать, а приучать животных. (В. Запашный. Риск. Борьба. Любовь, 1998-2004)
基于俄语国家语料库 2020 年 2 月 11 日数据		

4) 当状语为表示“长时间和有规律的时间”的副词和不同词类短语时, 如вечно, постоянно, всегда, опять, снова, каждый раз, всю дорогу, без конца等, 表示“长时间和有规律的时间”的状语与第二人称代词相结合, 可以表示责备, 表达陈述主体对第二人称的负面态度(参见表4)。

表4 表达责备的形式手段中表示“长时间和有规律的时间”的状语+第二人称代词

表达责备的形式手段	责备特征性	示例
вечно + 第二人称代词主格 + 现在时动词谓语	91.5%	— Как ни позвоню, вечно ты сердисься. (С. Довлатов. Записные книжки, 1990)
опять + 动词(陈述式, 第二人称现在时, 主动语态) + !	96.3%	Вика, ты опять начинаешь! Кто старое помянет... (А. Житков. Кафедра, 2000)
зачем + ты + всегда	92.8%	Зачем ты всегда, всегда отталкиваешь меня? Ты не веришь, что я тебя люблю? (З. Н.

		Гиппиус. Без талисмана, 1896)
зачем + ты + постоянно	100%	— Зачем ты ее постоянно тюкаешь? (Михаил Шишкин. Письмовник (2009). Знамя, 2010)
зачем + 第二人称代词主格 + снова	94.9%	Зачем вы снова лезете в мою жизнь? Кто вас звал? (В. Левашов. Заговор патриота, 2000)
基于俄语国家语料库 2020 年 2 月 11 日数据		

5) 羞愧语义场

责备的特点是与羞愧相互关联, 很多著作中提到了这一观点, 包括一些并不涉及语言学领域的著作 (例如 Hanson 1996: 83—114)。语料库的搜索结果也证实了这一观点 (参见表 5)。

表 5 包含“羞愧”语义的表达责备的形式手段

表达责备的形式手段	责备特征性	示例
не + стыдно + 第二人称代词	97.2%	— Наташа! Ну как вам не стыдно , — говорила Маргарита Николаевна, — вы грамотная, умная девушка; в очередях врут чёрт знает что, а вы повторяете! (М. А. Булгаков. Мастер и Маргарита, часть 2, 1929-1940)
第二人称代词+ не + совестно	98.7%	— А чем ты гордишься, позволь тебя спросить, дал он в глаз! Да как тебе не совестно , он же младше тебя! (А. Моторов. Преступление доктора Паровозова, 2013)
срам да и только	100%	Третьего дня на бале у губернатора он танцевал с ней два раза сряду... Срам, да и только! И чего смотрит дура мать?.. (М. Н. Загоскин. Искуситель, 1838)
基于俄语国家语料库 2020 年 2 月 11 日数据		

综上所述, 我们可以得出这样的结论: 俄语语篇中存在“真正的”责备, 在抽象层面上通过具体的形式手段构成的构式实现。语料库搜索程序通过确定其形式性质, 使得证明语篇中存在与语境无关的责备成为可能。应用该算法的结果表明, 语料库可以搜索作为将表达责备的形式手段形象化的工具。同时, 语料库也可以进行除责备以外的其他语言现象的形式手段的搜索。

附注

1 本文是基于第一作者俄语文章的独立中文研究, 俄语文章题目为“Формальные средства выражения упрека в русском дискурсе”, 发表在Слово.ру: Балтийский акцент. 2020. том 11, № 4 С. 51-70。

2 此处和下文中“真正的”责备均在该含义下使用。

参考文献

- [1]Власова Е. В. Речевая агрессия в печатных СМИ (на материале немецко- и русскоязычных газет 30-х и 90-х гг. XX века): дис. ... канд. филол. наук [D]. Саратов: Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского. 2005.
- [2]Воронцова Т. А. Речевая агрессия: коммуникативно-дискурсивный подход: дис. ... док. филол. наук [D]. Челябинск: Челябинский государственный университет. 2006.
- [3]Гулакова И. И. Коммуникативные стратегии и тактики речевого поведения в конфликтной ситуации общения : дис. ... канд. филол. наук [D]. Орёл: Орловский государственный университет. 2004.

- [4] Давыдова Т. А. Речевой акт упрека в английском языке : дис. ... канд. филол. наук [D]. Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет. 2003.
- [5] Каразия Н. А. Прагмалингвистическое исследование акта упрека в контексте современной американской речевой культуры: дис. ... канд. филол. наук [D]. Петропавловск-Камчатский: Камчатский государственный педагогический университет. 2004.
- [6] Лаврентьева Е. А. Речевые жанры обвинения и оправдания в диалогическом единстве: дис. ... канд. филол. наук [D]. Новосибирск: Новосибирский государственный педагогический университет. 2006.
- [7] Максимюк Е. В. Психоэмоциональное содержание жанра упрека (гендерный аспект) [J]. Вестник ТГПУ. 2017(11).
- [8] Евгеньевой А. П. Словарь русского языка: в 4-х т. [Z]. Т. 1. Москва: 1985.
- [9] Науменко Я. М. Влияние прагматических факторов на языковое воплощение коммуникативной интенции упрека в англоязычном диалогическом дискурсе [A] // I международная Интернет-конференция «Актуальные проблемы гуманитарного образования» [C]. Минск: Белорусский государственный университет. 2014.
- [10] Петрушина М. В. Модальное значение неодобрения и его речевая реализация: дис. ... канд. филол. наук [D]. Москва: Московский государственный областной университет. 2005.
- [11] Рахилина Е. В. Лингвистика конструкций [M]. Москва: Азбуковник. 2010.
- [12] Седов К. Ф. Агрессия и манипуляция в повседневной коммуникации [J]. Юрислингвистика. 2005(6).
- [13] Сороченко Е. Н. Способы представления речевого жанра упрека в романе И. А. Гончарова «Обыкновенная история» [J]. Альманах современной науки и образования. 2007(3-2).
- [14] Федорова А. Л. Речевая стратегия упрека: лингвокогнитивный подход (на материале немецкого, английского и русского языков): дис. ... канд. филол. наук [D]. Уфа: Башкирский государственный университет. 2004.
- [15] Чернецкий А. Р. Тактики упрека в прагмалингвистическом аспекте (на материале французского языка) [J]. Вестн БДПУ. Серия 1. 2015(3).
- [16] Чернышева В. И. Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. [Z]. Т. 4. Москва, Ленинград: Наука. 1955.
- [17] Шмурак Р. И. К уточнению понятия упрека с помощью корпусных инструментов [J]. Известия РАН. Серия литературы и языка. 2020(3).
- [18] Щербинина Ю. В. Русский язык: Речевая агрессия и пути ее преодоления [M]. Москва: Флинта: Наука. 2004.
- [19] Goldberg A. Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure [M]. Chicago: University of Chicago Press. 1995.
- [20] Hanson K. C. How Honorable! How Shameful! A Cultural Analysis of Matthew's Makarisms and Reproaches [J]. Semeia. 1996(68).
- [21] Klein D. B. A Plea to Economists Who Favour Liberty: Assist the Everyman [M]. London: Institute of Economic Affairs. 2001.

Formal Means of Reproach in Russian Discourse

R. I. Shmurak Guo Ming-he

(1School of International Studies, Zhejiang University, Hangzhou 310058, China)

Abstract: This article is concerned with formal means of expressing “reproach” in Russian discourse, as well as corpus methods of their identification. The theoretical basis of the article is that there are “true” reproaches which can function autonomously in the discourse. The practical component of the article is presented by procedure of corpus search for formal means of reproach expression. Methodologically the article involves distancing from the synthetic positions of pragmalinguistics, and addressing “reproach” as a strictly linguistic object that has its own specific discursive realizations. This approach is made possible through the methods of corpus linguistics, which “visualizes” abstract models through arrays of real-life language data.

Keywords: reproach; corpus linguistics; constructions; Russian National Corpus; speech aggression

作者简介: P.H.施姆拉克, 浙江大学外国语言文化与国际交流学院副教授, 研究方向: 语料库语言学, 句式语法, 比较语言学。

收稿日期: 2020-09-08

[责任编辑: 信 娜]